

PREDAJNÁ ZMLUVA

uzatvorená podľa § 409 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb., Obchodný zákonník v platnom znení

medzi

Obec Beluša

Sídlo: Farská 1045/6, 018 61 Beluša, Slovenská republika

IČO: 00317063

DIČ: 2020441445

Zastúpená: Ján PREKOP - starosta

(ďalej len „Predávajúci“ alebo „zmluvná strana“)

a

Hamburger Recycling Slovakia, s.r.o.

Sídlo: P. Blahu 9827/7A, Nové Zámky 940 01

IČO: 36 721 000

DIČ: 2022296265

IČ DPH: SK2022296265

Zastúpená: Mikuláš Alter – konateľ, Renáta

Madleniaková – na základe plnomocenstva

Zapísaná v Obchodnom registri vedenom Okresným

súdom Nitra, odd.: Sro, vl.č.: 19225/N

(ďalej len „Kupujúci“ alebo „zmluvná strana“ a spolu „zmluvné strany“)

1. PREDMET ZMLUVY

Predávajúci je pôvodcom odpadov ako aj nasledujúcim držiteľom odpadov.

Kupujúci je registrovaným obchodníkom a sprostredkovateľom na čo mu bola vydaná registrácia podľa príslušného zákona.

Predávajúci sa zaväzuje predávať a kupujúci sa zaväzuje nakupovať zberový papier určený na recykláciu („Tovar“) v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy.

2. KVALITA

Predávajúci sa na základe tejto Zmluvy zaväzuje dodať Kupujúcemu nasledovný tovar: odpadový papier podľa Európskeho zoznamu normalizovaných druhov zberového papiera a lepenky Európskej konfederácie papierenského priemyslu podľa normy EN 643, Príloha 1 a podľa „Podmienok prijatia zberového papiera“ v spracovateľských závodoch W.Hamburger GmbH, Hamburger Rieger GmbH & Co. KG and Hamburger Hungaria GmbH, Príloha 2. V prípade rozdielov medzi Európskym zoznamom normalizovaných druhov zberového papiera a lepenky

SALES CONTRACT

enclosed according to the § 409 and foll. of the Act No. 513/1991 Coll., Commercial Code, as amended

by and between

Municipality Beluša

Seat: Farská 1045/6, 018 61 Beluša, Slovak republic

Reg. No: 00317063

Tax ID: 2020441445

Represented by: Ján PREKOP – Mayor

(hereinafter only „Seller“ or „Contracting party“)

and

Hamburger Recycling Slovakia, s.r.o.

Seat: P. Blahu 9827/7A, Nové Zámky 940 01

Reg. No: 36 721 000

Tax ID: 2022296265

Reg. No. VAT: SK2022296265

Represented by: Mikuláš Alter - General Manager, Renáta Madleniaková - on the basis of a power of attorney

Registered within the Commercial register of the District Court Nitra., dep.: Sro, file No.: 19225/N

(hereinafter only „Buyer“ or „Party“ and together the „Parties“)

1. SUBJECT OF THE CONTRACT, SALES AND PURCHASE

The seller is the producer of the waste and as well as the next holder of the waste.

The Buyer is registered as a buyer and intermediary, to which is obliged according to the appropriate law.

The Seller agrees to sell and the Buyer agrees to purchase waste paper for Recycling (the „Goods“) in accordance with the further provisions of this contract.

2. QUALITY

Upon this Contract the Seller undertakes to deliver to the Buyer a recovered paper in accordance with the European List of Standard Grades of Recovered Paper and Board of the European Confederation of the paper industry according to the norm EN 643; Annex 1 and the „Conditions for Acceptance of Recovered Paper at W.Hamburger GmbH, Hamburger Rieger GmbH & Co. KG and Hamburger Hungaria GmbH; Annex 2. In case of discrepancies between the European List of Standard Grades of Recovered Paper and Board of the European Confederation of the paper industry

Európskej konfederácie papierenského priemyslu podľa normy EN 643 a „Podmienok prijatia zberového papiera“ v spracovateľských závodoch W.Hamburger GmbH, Hamburger Rieger GmbH & Co. KG and Hamburger Hungaria GmbH, smerodatný je Európsky zoznam normalizovaných druhov zberového papiera a lepenky Európskej konfederácie papierenského priemyslu podľa normy EN 643.

Zmluvná kvalita: **1.02, 1.04 a iné**

/

20 01 01 – papier a lepenka

(ďalej len „Tovar“)

3. MNOŽSTVO A DODANIE

Kupujúci sa zaväzuje od Predávajúceho predmet kúpy prevziať a zaplatiť kúpnu cenu.

- Zmluvné strany sa dohodli, že Predávajúci dodá Kupujúcemu celý objem predmetu kúpy od pôvodcu z prevádzky Beluša.
- Dodávky budú realizované na základe písomných oznámení Predávajúceho, zasielaných Kupujúcemu písomne, e-mailom, alebo faxom na adresy, uvedené v záhlaví tejto Zmluvy. Kupujúci je povinný predmet kúpy prevziať vždy najneskôr do 2 pracovných dní odo dňa doručenia objednávky Predávajúceho.
- Minimálna váha po kontrole tovaru na mieste vykládky musí byť 22t net/kamión.
- V prípade nižšej váhy ako 22t/kamión sa zmluvné strany dohodli, že cena tony papiera v dodávke sa zníži o 1,-EUR o za každú chýbajúcu tonu a to pri váhe pod 22 ton.

4. CENY

Spôsob určenia kúpnej ceny sa medzi zmluvnými stranami dohodol nasledovne:

Kúpna cena sa určuje podľa cien obvyklých na trhu. Zmluvné strany dojednávajú ceny raz mesačne prevažne do 10. pracovného dňa v mesiaci.

5. PLATOBNÉ PODMIENKY

Kupujúci sa zaväzuje uhradiť kúpnu cenu vždy raz mesačne na základe faktúry, vystavenej Predávajúcim do 15 dňa kalendárneho mesiaca, nasledujúceho po kalendárnom mesiaci, za ktorý sa fakturuje. Každá faktúra je splatná do 30 dní odo dňa jej vystavenia.

6. PRESKÚMANIA, PRIJATIE A ODMIETNUTIE TOVARU

according to the norm EN643 and the „Conditions for Acceptance of Recovered Paper at W.Hamburger GmbH, Hamburger Rieger GmbH & Co. KG and Hamburger Hungaria GmbH and Hamburger Hungaria GmbH, the European Confederation of the paper industry according to the norm EN 643 shall prevail for quality purposes.

Special quality agreement: **1.02, 1.04 and others**

/

20 01 01 - paper and cardboard

(hereinafter only “Goods”)

3. QUANTITY AND DELIVERY

The Buyer undertakes to take over the subject of purchase from the Seller and to pay the purchase price.

- The Parties agree that the Seller shall deliver to Buyer all quantities of the Beluša.
- Deliveries shall be performed on the basis of Seller's written notices sent to the Buyer in writing, by e-mail or fax to the contacts mentioned in the heading of this Contract. The Buyer shall be obliged to take over the object of purchase within 2 working days after the delivery of the Seller's order.
- A minimum net weight after quality inspection at the plant shall be 22t/truck.
- In case that the loading weight is lower than 22t/truck, Parties have agreed, that the price of 1 ton of Paper in a truck will be deducted by 1,-EURO per each missing ton and this by weight under 22 ton.

4. PRICES

The method of determination of the purchase price was agreed between the parties as follows:

Purchase price is determined by the regular market prices. Contracting Parties negotiate the purchase price mostly until the 10th working day of the actual month.

5. TERMS OF PAYMENT

Buyer agrees to pay the purchase price once a month based on the invoice issued by the Seller to the 15th day of the calendar month following the calendar month for which the invoice is issued. Each invoice is due within 30 days from the date of issue.

6. INSPECTION, ACCEPTANCE AND REJECTION OF THE GOODS

Kupujúci je povinný konať v súlade s postupmi týkajúcimi sa preskúmania, prijatia a odmietnutia Tovar uведенými v Podmienkach prijatia zberového papiera pre spracovateľské závody W.Hamburger GmbH, Hamburger Rieger GmbH & Co. KG and Hamburger Hungaria GmbH. Každé stanovisko (obzvlášť týkajúce sa reklamačného procesu uvedeného v Podmienkach prijatia zberového papiera pre spracovateľské závody W.Hamburger GmbH, Hamburger Rieger GmbH & Co. KG and Hamburger Hungaria GmbH) Odberateľa Kupujúceho (čo sa týka inšpekcie, prijatia a/alebo odmietnutia Tovar) musí byť pre Kupujúceho záväzná.

V prípade nesúhlasu predávajúceho s reklamáciou je kupujúci povinný zabezpečiť možnosť spätného odberu reklamovaného materiálu, resp. jeho obhliadku a posúdenie oprávnenosti reklamácie na mieste počas 72 hodín nasledujúcich po doručení oznámenia o reklamacii okrem reklamácie vlhkosti dodaného materiálu, podľa „Podmienok prijatia zberového papiera“ v spracovateľských závodoch W.Hamburger GmbH, Hamburger Rieger GmbH & Co. KG and Hamburger Hungaria GmbH, ktoré sú prílohou zmluvy.

7. PLATNÉ ZÁKONY

Pokiaľ nie je v tejto zmluve stanovené inak, platí vo vzťahu medzi oboma zmluvnými stranami právo SR, najmä Obchodný zákonník, predpis č. 513/1991 Zb.

8. VYŠŠIA MOC

Žiadna zo strán nenesie zodpovednosť za úplné či čiastočné nesplnenie svojich povinností vyplývajúcich zo zmluvy v dôsledku udalosti výnimočnej povahy, ktorá nemohla byť predvídateľná alebo ju nebolo možné odvrátiť. (vyššia moc).

9. POVINNOSŤ MLČANLIVOSTI

Zmluvné strany sú počas trvania tejto Zmluvy, ako aj po jej skončení povinní dodržiavať mlčanlivosť o všetkých skutočnostiach, o ktorých sa dozvedia počas trvania tejto Zmluvy.

10. OZNÁMENIA

V prípade, že táto zmluva a ani žiadne zákony nevyžadujú prísnejší prístup, všetky oznámenia musia byť urobené písomnou formou a ich kópia zaslaná e-mailom na nasledovné adresy:

Predávajúci

Obec Beluša

Sídlo: Farská 1045/6, 018 61 Beluša, Slovenská republika

IČO: 00317063

The buyer shall comply with the procedure of inspection, acceptance and/or rejection of the delivered Goods as set out in the Conditions for the Acceptance of Recovered Paper at W.Hamburger GmbH, Hamburger Rieger GmbH & Co. KG and Hamburger Hungaria GmbH. Any statement (especially with regard to the complaint process as set out in the Conditions for the Acceptance of Recovered Paper at W.Hamburger GmbH, Hamburger Rieger GmbH & Co. KG and Hamburger Hungaria GmbH) made by the Client of the Buyer (with regard to inspection, acceptance and/or rejection of the Goods) shall be binding for the Buyer.

In case the seller does not agree with the complaint, the buyer is obliged to provide the possibility to take back the claimed material or its reconnaissance and assessment of the eligibility of claim on the spot within 72 hours after receiving the claim, except the moisture claim of the supplied material, according to "The Conditions for the Acceptance of Recovered Paper" at W. Hamburger GmbH, Hamburger Rieger GmbH & Co. KG and Hamburger Hungaria GmbH, annexed to the contract.

7.GOVERNING LAW

All rights and obligations of the Contracting parties not stipulated by this Contract shall be governed by the Act No. 513/1991 Coll., Commercial Code, as amended and by other relevant laws valid in Slovak Republic.

8.FORCE MAJEURE

No Party shall be liable for any default or delay caused by any contingency or even beyond said Party's control which was unforeseeable and unpreventable by said Party (force majeure).

9.CONFIDENTIALITY

All information obtained hereunder by the Seller from the Buyer shall be treated as confidential and shall not be disclosed without having obtained the prior written consent of the Buyer. The duty confidentiality according to this section shall apply for an indefinite period of time also after the complete fulfilment of this Contract by both Parties.

10.NOTIFICATIONS

Provided that this Contract or any laws do not require a stricter mode, all notifications shall be made in writing and a copy by email shall be affected to the following addresses:

The Seller

Municipality Beluša

Seat: Farská 1045/6, 018 61 Beluša, Slovak republic

Reg. No: 00317063

DIČ: 2020441445

Zastúpená: Ján PREKOP – starosta

Kontaktná osoba: Igor Guliš

e-mail: igor.gulis@belusa.sk

tel.: +421 903 905 478

Kupujúci

Hamburger Recycling Slovakia, s.r.o.

Sídlo: P. Blahu 9827/7A, Nové Zámky 940 01

IČO: 36 721 000

DIČ: 2022296265

IČ DPH: SK2022296265

Bankové spojenie: Unicredit Bank

č. účtu: IBAN SK1011110000001580422000

SWIFT BIC: UNCRSKBX

e-mail: [REDACTED]

tel.: [REDACTED]

Fax: [REDACTED]

Zastúpená: Mikuláš Alter – konateľ, Renáta

Madleniaková – na základe plnomocenstva

11. TRVANIE ZMLUVY

Táto zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú a je platná od 01.7.2023.

12. INÉ USTANOVENIA

12.1. V prípade, že ktorékoľvek ustanovenie tejto Zmluvy by sa stalo z akéhokoľvek dôvodu neplatné, zmluvné strany ho nahradia príslušným znením, ktoré je platné a zodpovedá zamýšľanému významu. Zvyšné ustanovenia tejto Zmluvy nie sú prípadnou neplatnosťou jej niektorých ustanovení dotknuté.

12.2. Podmienky prijatia zberového papiera pre spracovateľské závody W. Hamburger GmbH, Hamburger Rieger GmbH & Co. KG and Hamburger Hungaria GmbH (Príloha 2) tvoria neoddeliteľné časti tejto Zmluvy. V prípade konfliktu medzi Zmluvou, Všeobecnými podmienkami spoločnosti Hamburger Recycling Group a Podmienkami prijatia zberového papiera pre spracovateľské závody W. Hamburger GmbH, Hamburger Rieger GmbH & Co. KG and Hamburger Hungaria GmbH, prvý dokument je nadradený druhému a tretiemu v tomto poradí: 1) Zmluva, 2) Podmienky prijatia prijatia zberového papiera pre spracovateľské závody W. Hamburger GmbH, Hamburger Rieger GmbH & Co. KG and Hamburger Hungaria GmbH.

12.3. Všeobecné podmienky Predávajúceho nie sú aplikovateľné.

12.4. Zmluvné strany sa môžu dohodnúť na zmene, doplnení alebo zrušení tejto Zmluvy. Všetky zmeny, doplnenia a ukončenie Zmluvy sú platné len vtedy, ak sú urobené písomne a podpísané oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán.

Tax ID: 2020441445

Represented by: Ján PREKOP – Mayor

Contact person: Igor Guliš

e-mail: igor.gulis@belusa.sk

tel.: +421 903 905 478

The Buyer:

Hamburger Recycling Slovakia, s.r.o.

Seat: P. Blahu 9827/7A, Nové Zámky 940 01

Reg. No: 36 721 000

Tax ID: 2022296265

Reg. No. VAT: SK2022296265

Bank connection: Unicredit Bank

Account No.: IBAN SK1011110000001580422000

SWIFT BIC: UNCRSKBX

e-mail: [REDACTED]

tel.: + [REDACTED]

Fax No [REDACTED]

Represented by: Mikuláš Alter, General Manager and Renáta Madleniaková - on the basis of a power of attorney

11. DURATION

This agreement is concluded for a indefinite period of time, since 01.07.2023

12. OTHER TERMS

12.1. The invalidity of any provision of this contract shall not affect the validity of the other provisions. Invalid provisions shall be deemed to be replaced by such valid provisions that shall be suitable to implement the economic purpose of the invalid provision to the greatest extent possible.

12.2. Conditions for the Acceptance of Recovered Paper at W. Hamburger GmbH, Hamburger Rieger GmbH & Co. KG and Hamburger Hungaria GmbH (Annex 2) constitute integral parts of this Contract. In the event of conflict between the Contract, the General Terms and Conditions and/or the Conditions for the Acceptance of Recovered Paper at W. Hamburger GmbH, Hamburger Rieger GmbH & Co. KG and Hamburger Hungaria GmbH, these shall be applicable in the sequence below, whereby the document mentioned first has precedence over the documents mentioned thereafter: (1) the Contract and (2) the Conditions for the Acceptance of Recovered Paper at W. Hamburger GmbH, Hamburger Rieger GmbH & Co. KG and Hamburger Hungaria GmbH.

12.3. General Terms and Conditions of the Seller shall not apply.

12.4. This contract constitutes the entire agreement between the Buyer and the Seller with regard to the subject matter hereof. There are no side agreements whether oral or in written form. Any previous agreements with the subject matter hereof shall be terminated hereby.

12.5. Neexistujú žiadne vedľajšie zmluvy, či už v písomnej alebo ústnej podobe.

12.6. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch kópiách, jedna pre každú zmluvnú stranu. Závazné je slovenské znenie zmluvy.

12.7. Práva a povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy nesmú byť postúpené tretej strane bez písomného súhlasu oboch zmluvných strán.

12.8. Kupujúci sa zaväzuje dodávateľovi v dohodnutej forme vystaviť a zaslať štvrťročne potvrdenie o zhodnotení zberového papiera. Originál potvrdenia musí byť potvrdený razítkom a podpisom zástupcu konečného zhodnotiteľa zberového papiera. Potvrdenie kupujúci zašle na adresu predávajúceho najneskôr do 15 dní po skončení daného kalendárneho štvrťroka. Potvrdenie je kupujúci povinný zaslať pre každý spracovateľský závod, do ktorého predávajúci dodával zberový papier v danom štvrťroku, zvlášť.

28.06.2023

Predáva

OP – starosta

15

Kupujúci:

Mikuláš Alter, k

Kupujúci:

Renáta Madleniaková

12.5. Any amendments to this agreement shall only be valid if made in writing and signed by both Parties; this shall also apply for any change of this form requirement.

12.6. This contract is signed in two counterparts, one for each party. The Slovak version of this agreement is decisive

12.7. Rights and obligations set out in this contract shall not be assignable to third parties without written consent of both Parties.

12.8. The buyer is obliged to issue to the seller a confirmation of waste paper recycling in mutually agreed form every year's quarter. First copy of the confirmation has to be stamped and signed by a representing person of the final waste paper recycler. The buyer will send the confirmation within 15 days after the end of respective year's quarter. The confirmation shall be issued for every different waste paper recycler separately to which the waste paper was delivered.

The S

EKOP – Mayor

the Buyer:

Mr. Mikuláš

the Buyer:

Renáta Madleniaková

Prílohy:

Príloha 1: Európsky zoznam normalizovaných druhov zberového papiera a lepenky Európskej konfederácie papierenského priemyslu podľa normy EN 643

Príloha 2: Podmienky prijatia zberového papiera pre spracovateľské závody W.Hamburger GmbH, Hamburger Rieger GmbH & Co. KG and Hamburger Hungaria GmbH

List of Annexes:

Annex 1: European List of Standard Grades of Recovered Paper and Board EN643

Annex 2: Conditions for the Acceptance of Recovered Paper at W.Hamburger GmbH, Hamburger Rieger GmbH & Co. KG and Hamburger Hungaria GmbH